

Aurora Ballester

Visat núm. 31
(abril 2021)

Vaig néixer a Barcelona i em vaig llicenciar en Filologia Catalana l'any 1984. Al mateix temps, vaig estudiar llengües estrangeres: francès a l'Institut Français, italià a l'Istituto Italiano di Cultura i anglès a l'acadèmia York House. La meva primera activitat professional es va centrar en la correcció de textos fins que l'any 86, per qüestions familiars, vaig anar a viure a Stanford, Califòrnia i posteriorment a Singapur.

Aquesta estada d'onze anys en ambients universitaris de parla anglesa em va servir per perfeccionar la llengua, assistir a seminaris i grups de lectors, llegir molt i descobrir nous autors. L'any 1997, de tornada a Catalunya, vaig començar a dedicar-me professionalment a la traducció literària i audiovisual.

L'interès i la curiositat per les llengües, per l'escriptura i les històries em ve de sempre. De petita ja escrivia contes i m'entusiasmava que me n'expliquessin. A casa, que venien d'un entorn rural, hi havia tres grans contadores d'històries (l'àvia, la tieta i la mare), i molta afició per al teatre i la literatura en general. La mare era pintora, però havia fet la carrera d'actriu a l'Institut del Teatre i també havia estudiat francès i italià. Ella em va transmetre aquesta passió per la paraula. L'escola on ens van portar els pares, Isabel de Villena, va posar les bases de la meva formació en el camp de les lletres. A l'escola, des de ben petits, llegíem i escrivíem molt i apreníem poemes de memòria. Considero la Carme Serrallonga, la directora de l'escola i una traductora amb majúscules, la mestra de traducció que he tingut. A les seves classes de llatí se'm va obrir la màgia de transportar un món lingüístic cap a un altre, recreant-ne la forma, però mantenint-ne l'essència.

He reescrit en català obres de Vikram Seth, Barbara Kingsolver, John Boyne, Joanne Rowling, Nan Shepherd, Arundhati Roy i David Sedaris per a adults.

D'entre els autors que he traduït per a nois i noies destaquen Edgar Allan Poe, Tim Wynne-Jones, Ian Whybrow, Beverly Naidoo, Maeve Friel, Geraldine McCaughrean, Graham Marks, Jenny Valentine, Francesco D'Adamo, Elisa Puricelli Guerra, Dan Smith, Madeleine L'Engle, William Joyce i Pádraig Kenny.